

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Communiqué Nr. 1434 vom 20. November 1970

- 1 - Flugsimulator - Flugsimulatoren sind unentbehrliche Hilfsmittel für zukünftige Piloten. Die neuen Jumbo-Jets bedingen Simulatoren von ganz neuen Ausmassen. Swissair Piloten werden bereits heute mit diesem 15-Millionen-Franken-Simulator in Amsterdam umgeschult. (38m)
(Aus dem Ausland bezogen)
- 2 - In 180 Stunden um die Welt - Von Genf aus will der Fluglehrer Georges Buttex im Dezember 1971 mit einer Sportmaschine zur Umfliegung der Welt starten. Dabei will er als erster Flieger die beiden Pole überqueren und auf dem Südpol eine Landung vornehmen. (46m)
- 3 - Fahren wie fliegen - Für den Segel- und Sportflieger hat ein Schweizer Konstrukteur ein Dreirad entworfen, das Flugverhältnisse, wie sie in dieser Kategorie auftreten, nachahmt. (26m)
- 4 - Bergmaurer an der Arbeit - Die Technik mit all ihren Nebenerscheinungen macht vor keinem Sport Halt. Als neueste Errungenschaft im Klettersport wird ein tragbarer Kompressor empfohlen, der das Schlagen von Löchern durch mechanische Bohrarbeit ersetzen soll. (25m)
- 5 - Hängebahn - Indessen viel über Untergrundbahnen diskutiert wird, hat ein Maschinenkonstrukteur am zürcherischen Obersee bereits eine fertige Anlage einer Uebergrund-Bahn aufgestellt. Diese Seilbahn bewegt sich mit 80 km/h vorwärts und soll demnächst in einer Grosstadt zum Einsatz kommen. (30m)

Titel usw. ca. 10 m

Länge : 175 m

Communiqué No 1434 du 20 novembre 1970

- 1 - Simulateur de vol - A Amsterdam, un nouveau simulateur de vol sert à l'entraînement des équipages néerlandais, suédois et suisses, en vue de la mise en service prochaine des Boeing 747. (En provenance de l'étranger.) (38m)
- 2 - Le tour du monde en 180 heures - C'est en avion de tourisme que Georges Buttex de Genève se propose de faire l'année prochaine le tour du monde. Il sera le premier à suivre le méridien zéro et à faire escale au pôle sud. (46m)
- 3 - Tricycle pour élèves-pilotes - Un tricycle permettant de circuler sur tous les terrains peut servir, grâce aux commandes qui correspondent à celles d'un avion, à l'entraînement des élèves-pilotes. (26m)
- 4 - Alpinisme motorisé - Les alpinistes pressés peuvent désormais se munir d'un marteau-piqueur et d'un petit compresseur, ce qui leur permet d'enfoncer leurs crochets sans effort. (25m)
- 5 - Aérotrain - Au bord du lac de Zurich un constructeur suisse a mis en service un premier tronçon d'un aérotrain sur câble qui peut atteindre une vitesse de 80 km à l'heure. (30m)

Titres etc. ca 10 m

Métrage : 175 m

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Comunicato No. 1434 del 20 novembre 1970

- 1 - Simulatore di volo - All'aeroporto Schipol di Amsterdam, un nuovo simulatore di volo serve all'allenamento degli equipaggi olandesi, svedesi e svizzeri, in relazione alla prossima messa in esercizio del Boeing 747. (Di provenienza estera) (38m)
- 2 - Il giro del mondo in 180 ore - E' su di un aereo di turismo che il ginevrino Georges Buttex si prepara ad effettuare l'anno venturo il giro del mondo : sarà il primo a seguire la rotta del meridiano zero e a fare scalo al polo Sud. (46m)
- 3 - Un triciclo per allievi piloti - Un triciclo che permette di circolare su tutti i terreni è stato costruito appositamente, dato che i suoi apparecchi di comando corrispondano a quelli di un velivolo, per servire all'allenamento degli allievi piloti. (26m)
- 4 - Alpinismo motorizzato - Anche in campo alpinistico il progresso tecnico si fa sempre più sentire. Con buona pace degli scalatori ortodossi che si avvalgono unicamente dei loro propri mezzi fisici, ecco l'ultima trovata della cosiddetta arrampicata artificiale : un martello-perforatore, con annesso compressore, anch'esso trasportabile in quota, che permette di piantare tutti i chiodi da roccia necessari. (25m)
- 5 - Aerotreno - Un costruttore svizzero ha posto in servizio sulle rive del lago di Zurigo il primo tronco di un aerotreno su cavo che può raggiungere una velocità di 80 km. orari. (30m)

Titoli ecc. ca. 10 m

Lunghezza : 175 m

1 - Flugsimulator

Die drei Fluggesellschaften KLM, SAS und Swissair haben sich zusammengetan und in Schipol, bei Amsterdam, ein modernes Trainingszentrum für zukünftige Boeing 747 Mannschaften in Betrieb genommen. Diese neuen Einrichtungen erlauben es unter anderem, jeden Notfall zu simulieren, selbst Notlandungen zu Lande und zu Wasser. In einem transportablen Simulator werden sämtliche Manipulationen, die sich während eines Fluges ergeben können, durchgeprobt und von Instruktoeren überprüft. Kostenpunkt dieser Einrichtung: 15 Millionen Franken. Ab 1. April 1971 wird die Swissair somit mit gut geschultem Personal ihre Flüge mit den neuen Jumbo Jets aufnehmen können.

2 - In 186 Stunden um die Welt

Fluglehrer Georges Buttex aus Genf beabsichtigt, im nächsten Jahr mit einem Kleinflugzeug in 186 Stunden um die Welt zu fliegen. In 7 Etappen soll diese neue Weltumfliegung durchgeführt werden. Erstmals soll dabei dem Null-Meridian gefolgt und die beiden Pole überflogen werden. Eine Assistentin wird während der Vorbereitungszeit Herrn Buttex beistehen. Was diesen Mann zu dieser Leistung treibt? Sportlicher Ehrgeiz; und u.a. der Erste zu sein, der am Südpol zwischenlanden wird.

3 - Fahren wie Fliegen

Fluglehrer Schreiber hat ein Fahrzeug konstruiert, welches das Gefühl des Fliegens auf dem Boden wiedergibt und als Simulator für Sport- und Segelflieger dienen soll. Das Gefährt wird wie ein Flugzeug mit den Füßen gesteuert. Die Steuerung der Hinterräder entspricht beim Flugzeug den Steuerbewegungen um die Längsachse. Das eigentliche Gefühl des Fliegens ergibt sich dann bei Schussfahrten auf Abhängen. Nach 8 Versuchs-konstruktionen und 2 Jahren Arbeit ist der Simulator zur Reife gebracht worden. Grösste Begeisterung herrscht heute unter den Kindern.

4 - Bergmaurer an der Arbeit

Die Rivalität zwischen den traditionellen Bergsteigern und den dem Fortschritt verschriebenen Spezialisten wird durch ein neues Element wieder in Schwung gebracht. Zu der Hochleistungs- und Rekordklettereie, zu der bereits eine ~~sehr komplizierte~~ Ausrüstung gehört, gesellt sich nun noch die Motorisierung. Der pneumatische Bohrhammer mit nachgezogenem Kompressor ist die neueste Erfindung der künstlichen Klettereie. Bei Rettungseinsätzen und Verbauungsarbeiten in Felswänden über Autostrassen kann diese Einrichtung wertvolle Dienste leisten.

5 - Hängebahn

Ob öffentliche Verkehrsmittel unter die Erde verlegt oder überirdisch geführt werden sollen, ist eine Streitfrage unter Städteplanern. Eine schweizerische Maschinenbau Firma hat eine neue Hängebahn entwickelt, die mit kleinem baulichem Aufwand grossen Nutzeffekt verspricht. Der Vorteil dieses neuen Systems liegt darin, dass die Abstände zwischen den Masten bis zu 300 Metern betragen können, und die Seile trotzdem keinen Durchhang aufweisen. Zudem bewegt sich die Kabine, elektronisch gesteuert, mit einer Geschwindigkeit von bis zu 100 km. in der Stunde zwischen den Stationen. Das Ausland jedenfalls zeigt bereits grosses Interesse für diese neue Lösung.

1 - Simulateur de vol

Les 3 compagnies aériennes, KLM, SAS et Swissair exploitent en commun à Amsterdam un nouveau simulateur de vol, destiné à l'entraînement des futurs équipages des Boeing 747 qui seront mis en service prochainement. Cette installation recrée toutes les conditions de vol, les plus difficiles, y compris l'atterrissage ou l'amérissage en catastrophe. Dans le poste de pilotage, toutes les opérations, toutes les manipulations qui pourraient être faites lors d'un vol, ont lieu sous le contrôle d'un moniteur. Prix de l'installation : 15 millions de francs. Le 1er avril 1971, Swissair sera donc prête à lancer dans le trafic les nouveaux Jumbo Jets.

2 - Le tour du monde en 186 heures

Un moniteur-pilote, Georges Buttex de Genève, va entreprendre l'année prochaine un vol autour du monde en 186 heures. Monsieur Buttex est assisté par un charmant pilote pendant son entraînement. Il y a loindu tour du monde en 80 jours! Mais pourquoi ce vol?....

3 - Tricycle pour élèves-pilotes

Un autre moniteur, des environs de Zurich, a construit un véhicule terrestre qui a la particularité d'avoir des commandes identiques à celles d'un avion de tourisme ou d'un planeur. Comme dans un avion, la direction est actionnée par les pédales. L'impression de voler se fait sentir à la descente. Le constructeur a mis 2 ans pour parvenir à mettre au point cet engin, particulièrement prisé par les enfants.

4 - Alpinisme motorisé

La rivalité entre les formes traditionnelles de l'alpinisme et les nouveautés introduites par certains spécialistes risquent de faire encore couler beaucoup d'encre avec l'introduction d'une méthode pour le moins révolutionnaire. En effet, dans l'équipement destiné à établir de hautes performances, à battre des records, apparaît maintenant la motorisation. Le marteau pneumatique actionné par un compresseur portable est le dernier gadget du varappeur moderne. Blague à part, cet engin peut avoir une grande utilité, lorsqu'il s'agit d'une opération de sauvetage ou lors de travaux difficiles à la montagne.

5 - Aérotrain

Dans les plans d'urbanisation, la question de savoir ce qui est le plus rationnel entre les transports en commun terrestres ou souterrains est toujours ouverte. Une entreprise suisse tente de résoudre ce problème de plus en plus crucial avec l'aérotrain soutenu par un câble. Ce nouveau système rappelle celui du téléphérique cependant la portée entre les mâtes est de 300 mètres et le câble reste toujours parfaitement tendu. La cellule conduite électronique peut atteindre la vitesse de 100 km à l'heure entre les stations. Déjà, à l'étranger, on est fort intéressé par cette astucieuse invention suisse.

1 - Simulatore di volo

Le tre compagnie aeree - KLM, SAS e Swissair - si sono unite per gestire insieme ad Amsterdam - Schipol un nuovo simulatore di volo, destinato all'allenamento dei futuri equipaggi del BOEING 747, prossimamente in servizio. Queste nuove installazioni consentono tra altro tutte le operazioni, che dovrebbero essere fatte in caso di difficoltà di volo, compreso l'eventualità di un atterraggio di fortuna. In questo simulatore trasportabile sono eseguite tutte le manipolazioni che possono essere rese necessarie nel corso di un volo, con collaudo diretto da parte di un istruttore. Costo dell'installazione : 15 milioni di franchi. Dal primo aprile 1971 Swissair è pertanto pronta a spiccare il volo col nuovo Jumbo Jet e col relativo personale perfettamente addestrato.

2 - Il giro del mondo in 186 ore

Un istruttore pilota, il ginevrino Georges Buttex, intende compiere nel prossimo anno un volo attorno al mondo in 186 ore mediante un piccolo aereo. Una circumnavigazione del globo che sarà fatta in 7 tappe : per la prima volta la rotta si svolgerà lungo il meridiano ZERO con sorvolo di entrambi i poli. Buttex è assistito nel periodo preparatorio da un'aiutante femminile simpatica. Oltre al lavoro amministrativo incombe ad essa il compito di sorvegliare Buttex mentre si allena a volare, dormendo, dato che trattandosi di volare poi da solo, il pilota ginevrino sarà costretto a dormire nel velivolo. Che cosa lo spinge a tentare una tale impresa? Una comprensibile ambizione sportiva, alla cui base è riuscire per primo ad atterrare al polo Sud.

3 - Un triciclo per allievi piloti

Un altro aviatore, lo zurighese Schreiber, ha costruito un veicolo avente la particolarità di darvi a terra le stesse impressioni che in volo, così da poter vantaggiosamente servire come simulatore per gli aspiranti piloti. La manovra delle ruote posteriori corrisponde al pilotaggio aereo lungo l'asse di volo. La vera impressione di volare la si ottiene soprattutto lanciandosi in discesa lungo una pendita. Dopo aver costruito ben 8 diversi modelli durante 2 anni di lavoro, l'apparecchio attuale può essere considerato perfettamente a punto. E' tra i ragazzi che esso suscita ovviamente un entusiasmo particolare.

4 - Alpinismo motorizzato

La rivalità tra gli alpinisti tradizionalisti e gli specialisti che non disdegnano i nuovi mezzi introdotti dal progresso tecnico è qui particolarmente posta in evidenza. Per le imprese su roccia perfettamente liscia e per le scalate lungo vie cosiddette a goccia d'acqua, che esigono di per sé un'attrezzatura complicata, interviene ora addirittura la motorizzazione. Il martello-perforatore pneumatico, con annesso compressore - anch'esso trasportabile in quota - è l'ultima invenzione della cosiddetta arrampicata
